

النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي للكتاب عظة الناشئين
لمصطفى الغلاييني

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها



وضع

حنون خيرة النساء

رقم الطالبة : ١٠١١٠٠٠٥

تحت إرشاد :

الدكتور ابن بردة الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

م ٢٠١٤

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hanun Khiiyarotun Nisa'
NIM : 10110005
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul “*an-Naqd ‘ala Tarjamah Fadlil Sa’id an-Nadwi lil Kitab izah an-Nasyiin li Mustafa al-Galayain*” tidak pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 5 Juni 2014

Yang menyatakan



Hanun Khiiyarotun Nisa'
NIM. 10110005

NOTA DINAS

Hal: Skripsi

Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : Hanun Khiyarotun Nisa'
NIM : 10110005
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Judul :

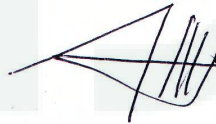
النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي للكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 3 Juni 2014
Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, M. A

NIP. 19761203 200003 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1178 d /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي للكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : HANUN KHIYAROTUN NISA

N I M : 10110005

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu 18 Juni 2014

Nilai Munaqasyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Dr. H. Sukanto, M.A

NIP 19541121 198503 1 001

Penguji II

Nurain, S.Ag, M.Ag

NIP 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 23 Juni 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001

الشعار

“فِيَوْمٍ عَلَيْنَا وَ يَوْمٍ لَنَا وَ يَوْمٍ نُسَاءٌ وَ يَوْمٍ نَسْرٌ”

(أحمد الهاشمي)

Suatu masa menghimpitku, dan masa yang lain menjadi milikku

Suatu masa aku dicelakakan, dan masa yang lain aku senang.

“دَعِ الْأَيَّامَ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ وَ طَبِّعْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ”

(الإمام الشافعي)

“اسعد الآن فليس عندك عهدٌ ببقائك”

وليس لديك أمانٌ من روعة الزمان

فلا تجعل الهمَّ نقداً والسرور ديناً”

(القرني)

تجريد

Kitab *Izah an-Nasyiin* adalah kumpulan tulisan yang ditulis oleh salah seorang ulama besar Mesir, Mustafa al Galayaini, dalam surat kabar “*al Mufid*”. Esai tersebut memuat berbagai permasalahan akhlak, sosial, nasionalisme, kepemimpinan dan pendidikan. Tulisan-tulisan ini diterima dengan sangat baik dan memiliki pengaruh besar di hati para pembaca. Mereka menyarankan supaya tulisan-tulisan ini dibukukan sehingga dapat dibaca oleh orang-orang yang belum sempat membaca Koran tersebut. Pembukuan itupun dilakukan. Seiring berjalannya waktu, buku ini dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh M. Fadlil Said an-Nadwi. Pada realitanya, buku terjemahan ini sangat membutuhkan kritik. Harus diketahui bahwa kritik tidak hanya terbatas pada pencarian kekurangan maupun kesalahan namun juga pemberian apresiasi tinggi pada penerjemah, editor dan penerbit. Tujuan penelitian ini adalah mengungkapkan aspek kehendak dan fungsi teks bahasa sumber, menjelaskan interpretasi penerjemah terhadap fungsi teks dan mengetahui metode yang dipakai dalam menerjemah sekaligus menguraikan problem gramatika dalam karya terjemahan berikut upaya solutifnya.

Penelitian kritik terjemah ini bertumpu pada teori fungsional bahasa milik Bühler, sebagaimana disadur oleh Jakobson, yaitu fungsi ekspresif. Hal ini disebabkan karena kitab *izah an-Nasyiin* lebih menggambarkan pikiran pengarang dalam etika atau moral yang disampaikan dengan ungkapan sastra. Sehingga menurut Newmark, secara teoritik metode yang sesuai untuk diterapkan dalam jenis teks ini adalah metode semantik, meskipun pada implikasinya metode ini sangat sulit diterapkan secara sempurna. Dalam banyak kasus, peneliti menemukan model-model penerjemahan yang cenderung lebih dekat dengan teks dan dalam kasus yang lain lebih dekat dengan pembaca. Peneliti memfokuskan penelitian pada tiga point sesuai pandangan Newmark. Pertama, analisis singkat terhadap bahasa sumber dengan menekankan aspek-aspek kehendak dan fungsi teksnya, kedua, interpretasi penerjemah terhadap tujuan teks bahasa sumber dan metodenya, ketiga, evaluasi karya terjemahan dalam problem gramatika dan upaya solutifnya.

Hasil penelitian ini adalah pertama, penulis ingin merubah keadaan dan kondisi masyarakat saat itu baik dari segi akhlak, sosial, politik, agama dan pendidikan. Kedua, interpretasi penerjemah berada pada satu pemahaman yang sama dengan penulis, sehingga metode yang digunakan pun sesuai dengan teori yang ditulis Newmark, yakni semantik, meskipun pada praktiknya metode ini tidak dapat diterapkan secara utuh. Ketiga, dari penelitian ini peneliti dapat menguraikan evaluasi-evaluasi penerjemahan yang difokuskan pada tiga hal yaitu *tarkib isnadi* atau *jumlah*, *tarkib bayani* dan *tarkib idlofi*.

Kata kunci: *Izah an-Nasyiin*, terjemahan, kritik terjemah.

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين مدبرها, ورب الثقلين والمتكفل بأرزاقهما, وهو الحكيم الذي سنّ في العالم سنةً لا تبديل لها حيث جعل منها أن فضل الناس بعضهم على بعض, وأمر فريقاً منهم على فريق, وما ذلك إلا ليمتحنهم أيّهم أحسن عملاً, وبتليهم أيّهم أعدل سبيلاً. اللهم صلّ وسلّم على عبدك ورسولك الكريم الذي جعلته خيراً خلقك أسوةً, اعدلهم حكماً, وأكثرهم رحماً, أوفاهم عهداً, وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد. والحمد لله الذي يهديني من البداية إلى نهاية كمال هذا البحث.

أريد أن أغتنم هذه الفرصة لأن ألقى ما يجب عليّ أن أعبر عن تقديري البالغ لدور كل الجوانب والأطراف إذ أنه بدون إصرارهم وإرشاداتهم وتدابيرهم وتشجيعاتهم واقتراحاتهم ومراقبتهم و مصابحتهم ما كان بإمكانني أن أتم هذا البحث إلى هذا الحد. أرسل لكم كل التقدير و لكم خالص تحياتي

١. الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير بوصفها عميدة كلية الآداب والعلوم الثقافية مع

هيئة الموظفين فيها من وكيلها الأول والثاني والثالث, السيد خير النهضيين الماجستير

و السيد مصطفى الماجستير و السيد الحاج أحمد فاتح الماجستير.

٢. السيدة يوليا نصر اللطيف الماجستير باعتبارها رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها مع

وكيلها، السيد وحيد هدايات الماجستير.

٣. الدكتور ابن بردة الماجستير الذي قد فرغ أوقاته لأن تزوّدي بإرشاده وإشرافه و

تشجيعه و اقتراحه، والذي قد علّمني كم كانت العملية مهمةً جداً بالنسبة إلى

نتيجتها، "شكراً لكم يا نجم النجوم".

٤. المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية و أدبها ولا أستطيع أن أذكرهم جميعاً إلا

بعضهم، السيدة نور العين الماجستير، السيدة Ening Herniti الماجستير ، السيدة

Tatik Maryatut Tasnimah السيدة الدكتورة، Aning Ayu Kusumawati الماجستير،

السيّد حنيف أنواري الماجستير، السيد رضوان الماجستير، السيد الدكتور

Sukamta الماجستير، أستاذ شاكر علي الماجستير، السيد الدكتور هشام زيني

الماجستير و الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوي، شكراً لكم "أنا عبد من علّمني

حرفاً".

٥. أبي المرحوم، خير الوطن، "لك كل نجاحي و رضيتُ بك حَيّ. اللهم اغفر له وارحمه

وعافه واعف عنه".

٦. أمي الحنون, فائزة أغسطنا, "كنتِ أشد الناس لي حنانا فأكن أشدهم لكِ احتراماً وإكراماً".

٧. خالتي المحبوبة, يوليا نصر اللطيف, المرأة الكبرى وأفضل النساء كنتُ أرى. "الله تعجبتُ ولم أزل أتعجب بعظيم قلبك, لا غبارَ عليه. ورضيتُ بكِ أمي". وإلى ملائكتي الصغيرة, de' Zada, de' Opi, de' Aci, "الدنيا وما فيها يدعون لكم خيراً"

٨. أخي المبارك, إقبل حميدي, "أحبك, اقبل حنوني وكن خير الرجال بما لديك من الذكاء". وإلى أختي العزيزة, حلية الأذكيا, "حقيقي اسمك وكني حليةً للأذكيا تكن خيرة النساء".

٩. جدِّي الكريم, الأستاذ الحاج زين العارفين, L. c بوصفه مديرًا و مربيًا في معهد "الإسلام" العصر, "شكرًا لك على ما قد علّمتني من الجهد والإمتنان". وجزيلة الشكر لجميع الأساتيد و الأستاذات الذين يعلمون فيه, "حيث أنجز الله وعده و حقق سنته أن فضل ذوي العلوم على سائر الأنام".

١٠. أقربائي, Bulek Lika, Nana, Pak Apip, Taqwan, Hudan, أنتم مالك شكري الجزيل, قد جعلتم كل شئ فداؤكم, "لا تعجبين من هالك كيف هوى بل فاعجبين

من سالم كيف نجح", وإلى زوجان سلمى و عزيز, شكراً جزيلاً فأعبر أنفسنا بقول
"ربّ أخ لم تلده أمّه".

١١. أصدقاء الأمينين المستعدين بالمساعدة في كل ظروف و أوقات و أوان, Akang
Farhan, Bang Satrya, Dek Ardi, Abang Hilman, Dek Maslul, Mas Huda, Heri
Cwewew, Aa Latip, Ulya&Ulfa, Nida D, si Bray, Fitri, Uu', de Opi, Icut, Usth
Phita at-Turmusi, و نخص بـ Mas Bagus, أنتم أفضل الأصدقاء كنتُ أرى في
هذه الدنيا و أنتم في القلب والفؤاد وإننا مثل الجسد الواحد. "كن مثل الطائر يأتيه
رزقه صباحاً مساءً, ولا يهتم بغد, ولا يثق بأحدٍ ولا يؤذي أحداً, خفيف الظل رفيق
الحركة".

١٢. الزملاء المثقفين أصحاب المناظرة العلمية كفريق "المعطيات", Moona, De Samcha
Liza, Syauqi Liqo, De Anko, De Faris, De Saqfi, De Aim, Maghfur MR, and
my best patner, Agus Mushodiq, لكم ملايين الشكر من عندي. سوف أكن
مشتاقاً بمسجدٍ تعلمنا فيها بكرةً و عشياً. أصبحت حماسكم في ذروة لا تنال روحاً
جديداً في جسدي. لنا آمال و أحلام عظيمة و يعدنا المستقبل أحسن. فإن الفجر
قادم. "ما رأيتُ شيئاً كثيره أخفّ من قليله إلا العلم".

١٣. وحدة أنشطة الطلبة لتعليم اللغة الأجنبية و تطورها SPBA, Izul, Yafi Alay,

Sugeng, dkk, أرسل لكم جزيلة الشكر, شكر لا تفتح العين على مثله.

١٤. و كل من يتمنى لي الخير بالتشجيع و الدعاء. شكرا لكم.

١٥. و كل من يتمنى لي الخير بالتشجيع و الدعاء. شكرا لكم.



محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	إثبات أصالة المشرف
د.....	صفحة الموافق
ه.....	الشعار والإهداء
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
م.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٦.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٦.....	د. التحقيق المكتبي
٩.....	ه. الإطار النظري
١٦.....	و. مناهج البحث
١٨.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة الحياة و مختصر الكتاب

٢٢	الفصل الأول: لمحة سريعة عن ترجمة حياة المؤلف
٢٧	الفصل الثاني: ترجمة حياة المترجم
٣٠	الفصل الثالث: مختصر الكتاب
	الباب الثالث التحليل في نقد الترجمة على الكتاب عظة الناشئين لمصطفى
٣٤	الغلاييني
٣٤	الفصل الأول: وظائف النصوص أو أغراض المؤلف
٤١	الفصل الثاني: أ. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية
	ب. الكشف عن المنهج المستعمل عند المترجم في ترجمة الكتاب عظة
٤٣	الناشئين
	الفصل الثالث: تقييم ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني عن مشاكل
٤٧	القواعد اللغوية واقتراحاتها
٤٧	القسم الأول: التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة
٥٧	القسم الثاني: التقييم في المركب البياني
٦٠	القسم الثالث: التقييم في المركب الإضافي
٦٥	الباب الرابع: خاتمة
٦٥	أ. نتيجة البحث
٦٦	ب. الاقتراح
٦٨	قائمة المراجع
٧٢	ترجمة الباحثة

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

في هذا العصر الحديث, المحاولة في ترجمة الكتب المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا تكون من الإهتمام عند البلدان. فالأسباب من هذه المحاولة كما يلي: أولاً, تريد إندونيسيا بوصفها بلدةً ناميةً رفع تطورها في مجال العلوم و التكنولوجيا بترجمة الكتب بصورة هائلة. ثانياً, كثيراً ما نجد من هذه الكتب المتعلقة بالعلوم و التكنولوجيا مكتوبة في اللغة الأجنبية مشقةً لأغلبية قارئها في إيجادها في اللغة الأصلية. ثالثاً, كفاءة رجالنا المثقفين الأكاديمين في الكتابة عن الكتب باللغة الأصلية محدودة^١. بناءً على هذه كلها اشتدت الترجمة في هذه البلاد احتياجاً.

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ^١ ٢٠٠٨), hal ١-٢.

وقد أخذت أن تتطوّر هذه المحاولات الجادة في الترجمة سنة بعد سنة. و إحدى محاولاتها هي إقامة تمرينات الترجمة في الجامعات. و أدّت هذه المحاولات إلى ترقية كمية الكتب المترجمة إليها لا ترقية في جودتها^٢. فظهرت من هذه الظاهرة المشكلات الترجومية, وهي وفقاً لما قال Nida&Taber إنّ المشكلات الترجومية محتملة أن ننظرها من ناحية المترجم^٣, كظهور الظاهرة هذه اللحظة. بناءً على هذه كلها نرى أنّ جودة الترجمة تحتاج جدّاً إلى الانتقادات.

حلّل ابن بردة في كتابه عن ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية أنّ أخطاء الترجمة كثيراً ما يوجد في النصوص الأدبية إما الشعر وإما النثر وإما الرواية. وهذه لأن ترجمة النصوص الأدبية ليست إلا ترجمة فكرةً ما, وإنما أيضاً ترجمة العاطفة و الأسلوب و الوضع في النصوص الموجودة^٤. فقد بان لنا أنّ هذا التحليل مطابق بالواقع الذي نواجهه هذه اللحظة. فالترجمة في الإندونيسيا في الحاجة الضرورية إلى الانتقادات. الكتاب عظة الناشئين هو الكتاب الذي ألفه أحد علماء مصر, مصطفى الغلاييني. وهو مجموعة المقالات في الجريدة المفيد تحت العنوان عظة الناشئين باسم الكنية أبي فياض. أثّرت هذه المقالات أثاراً إيجابيةً كثيرةً عند قلوب قرائها. فاقترح كثير

^٢ Ibid, hal ٢-٣.

^٣ Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, ٢٠٠٣), hal

١٥٣.

^٤ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*

(Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal ١٠-١١.

منهم في أن تطبع هذه المقالات وأن تصدر عاجلاً حتى يقرئها الناس كلهم خاصة لمن لم يسبق قرائتها بعد. ° فقام مصطفى الغلاييني باعتباره مؤلفاً بتدوينها. ويحتوي هذا الكتاب على ما نجد في الحياة من القضايا البشرية مثل الأخلاق والوطنية والرياسة والتربية. ومع مرور الزمان كان هذا الكتاب قابلاً لأن ترجم إلى اللغة الإندونيسية. و أحد مترجميه هو محمد فاضل سعيد الندوي.

ومن المعروف أنّ النصوص في هذا الكتاب هي من النصوص الأدبية. استناداً إلى هذا فكانت إمكانية ظهور الأخطاء في الترجمة كبيرة جداً نظراً من التحليل الذي قام به ابن بردة. ومن المؤسف أن يزعم كثير من الناس أنّ هذه الأخطاء لا تترتب على الآثار الخطيرة بيد أنّها في الواقع سوف تلد منها إنتاجاً أدبياً جديداً مختلفاً عما سبق. ٦ طبقاً لهذه الأمور نرى أنّ ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني تحتاج إلى الإنتقادات ألا وهي نقد الترجمة. وهذه هي الأمثلة الخاطئة من الترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب عظة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوي:

لم أر بين الخلال القبيحة والصفات الضارة حلة أقبح ولا صفة أشنع من داء النفاق.

Alaika Salamulloh, ٤٣ *Nasihah Untuk Pemuda Muslim* (Yogyakarta: Pustaka Insan °
Madani, ٢٠٠٧), hal iii.
Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah....* hal ١١. ٦

فالتريجة الموجودة فى تريجة الكتاب عظة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوي فيما يلي:

Saya tidak melihat suatu sifat yang telah buruk dan keji di antara sekian banyak sifat buruk dan membahayakan daripada sifat nifak atau kemunafikan.^٧

حتى هذا الحين وجدت الباحثة ثلاثة كتب المترجمة من هذا الكتاب. فالتريجة من قبل محمد فاضل سعيد الندوي هى أحسن بكثير من كتب التريجة الأخرى من حيث لغاتها و أساليبها ومن المشكلات الأخرى غيرها حتى تكون التريجة من قبل محمد فاضل سعيد الندوي هذه محبوبَةً عند القراء و مختارةً عند المعاهد والمدارس فى تعلّمه. وما قد ألقينا هذه كلّها من الأسباب و البراهين و المعطيات الجلية هى سبب من الأسباب فى اختيار هذه التريجة كموضوع هذا البحث.

والأهمّ فوق الأهمّ للفهم أنّ النقد ليس إلّا للبحث عن الأخطاء فقط حتى كثيراً ما نجد من البحوث المتعلقة بنقد التريجة تركّز البحوث فى الأخطاء التريجية فحسب. غير أنّ هناك شيئ هامّ أهمّ بكثير من هذا التركيز ونحن ليس لنا من المبالاة بهذا الأمر المحزن والأمر المؤسف. فدعني أختتم خلفية البحث هذه بجملة قالها ابن بردة فى كتابه إنّ المنتقد ليس إلّا فقط يكشف عن الأخطاء من الكتاب المترجم إليه بل له دور أكبر فى

^٧ M. Fadlil Said an-Nadwi, *Terjemah Idhotun Nasyi'in* (Surabaya: al Hidayah, ٢٠٠٠), hal

تقدير المترجم والمحرر والناشر الجاد في عملهم هذا بأحسن وأفضل تقدير ما يمكن. ولم تكن لنا من المبالاة الكافية لهذه الفجوة المؤسفة إلى هذه اللحظة.^٨

من البيانات السابقة أرادت الباحثة أن تنتقد هذه النصوص بثلاث نقط من النقد الشامل من قبل نيومرك (Newmark) لأن تكون أشمل من البحوث المسبوقة حيث أن هذه النصوص من النصوص التعبيرية. وهذه النقط الثلاثة هي: أولاً، التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. ثانياً، التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها. وثالثاً، التقييم بالإنتاج الترجومي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.^٩ بناءً على هذه كلها ستقوم الباحثة بتحديد البحث معتمداً على هذه النقط الثلاثة.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث السابقة، أرادت الباحثة أن تحدد البحث كما يلي:

١. كيف كانت الناحية من نواحي إرادة النصوص و وظائفها الموجودة في اللغة

الأصلية بشكل موجز؟

^٨ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah....* hal ٦٣.
^٩ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (USA: Prentice Hall International, ١٩٨٨), hal ١

٢. كيف تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية؟ وما المنهج المستعمل

في ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني؟

٣. كيف تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية و اقتراحاتها؟

ج. أغراض البحث و فوائده

استناداً على ثلاث مسائل المذكورة فأغراض البحث فيما يلي:

١. التعبير عن إرادة النصوص و وظائفها الموجودة في اللغة الأصلية بشكل موجز.

٢. الإيضاح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية و الكشف

عن المنهج المستعمل عنده في ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني.

٣. التحليل في المشكلات الترجومية الموجودة في الكتاب المترجم إليه واقتراحاتها.

وفوائده مما تلي:

١. الإثمار في النماذج من البحوث في مجال نقد الترجمة.

٢. التقدير على المترجم والإعطاء له بعض الإقتراحات.

٣. ترقية جودة كتب الترجمة بمجيب هذا البحث.

د. التحقيق المكتبي

كثيراً ما نجد من البحوث عن الكتاب عظة الناشئين غير أنها ليست من داسة نقد الترجمة كما قامت به الباحثة حالياً. ولا يخفى أنّ هذا البحث يختلف عن البحوث السابقة. فالبحوث بنفس الموضوع هي:

أولاً, البحث من قبل إيكو وحيد بوصفه طالباً في قسم الدراسة الإسلامية كلية التربية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا سنة ٢٠٠٨ م تحت الموضوع *Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap Pendidikan Agama Islam.*^{١٠} حلل هذا البحث أنواع التشجيعات في الكتاب عظة الناشئين مع تضمينها بتربية دين الإسلام إما من ناحية الأغراض و إما المواد و إما المناهج. استخدم هذا البحث الطريقة السيكولوجية. وأغراض هذا البحث أن يكون كل المعلم قادراً في غرس الإثارت لتلاميذه خاصة في الدراسة الإسلامية. فهذا البحث يتميز عن البحث الذي ستقوم به الباحثة.

ثانياً, البحث من قبل نصر الدين باعتباره طالباً في قسم الدراسة الإسلامية كلية التربية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا سنة ٢٠٠٥ م تحت الموضوع *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya*

^{١٠} Eko Wahid, *Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap Pendidikan Agama Islam; Sebuah Kajian Psikologis* (Skripsi Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٨).

Mustafa Al-galayaini.^{١١} استخدم هذا البحث الطريقة الفلسفية التاريخية ليطلع على الأوضاع الداخلية والأوضاع الخارجية تجاه مصطفى الغلاييني معرفةً عن أفكاره من المناهج التربوية الوطنية. و تأسيسًا على ما سبق نرى أنّ هذا البحث يمتاز عن البحث الذي ستقوم به الباحثة بصورة جلية.

وأما البحوث المتساوية بالطريقة المستعملة هي فيما يلي:

أولًا، البحث من قبل إنداه أنا حياتي بوصفها طالبةً في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا سنة ٢٠٠٨ م تحت الموضوع نقد الترجمة الإندونيسية لرواية أصواك لسيد قطب.^{١٢} إن المساواة بين هذا البحث والذي ستقوم به الباحثة هي في الطريقة المستعملة فحسب ألا وهي نقد الترجمة، لا في الكتاب المترجم. يحتوي هذا البحث على الخطايا الموجودة في الكتاب المترجم إليه كمثل البطلان في الدلالة والقواعد والأساليب.

ثانيًا، البحث من قبل حسنة كطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا سنة ٢٠١٢ م تحت

^{١١} Nasrudin, *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya*
Mustafa Al-galayaini: Sebuah Kajian Filosofis-historis (Skripsi Fakultas Tarbiyah UIN Sunan
 Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٥).
^{١٢} Indah Ana Hayati, *Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb*;
 Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
 Yogyakarta, ٢٠٠٨).

الموضوع النقد على ترجمة كتاب هداية الهداية للإمام أبي حميد الغزالي^{١٣}. تساوى هذا البحث بما قبله من البحث في نقد الترجمة أنه يكشف عن الأخطاء الموجودة في الكتاب المطلع عليه.

طبّقاً لما قلنا سابقاً من البراهين والمعطيات الجلية يتجلى لنا أن البحث الذي ستقوم به الباحثة مختلفة جداً من البحوث السابقة بل وجد فيه الجودة. فالجدة موجودة في النواحي التالية: أولاً، التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها. ثانياً، التوضيح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية والكشف عن في المنهج المستعمل فيه.

هـ. الإطار النظري

نظراً لما قاله نيومرك (Newmark) أن كل الترجمة معتمدة على نظرية اللغة بصورة ضمنية. والنظرية الوظيفية من قبل بوهلير (Buhler) كما بحثه جاكوبسون (Jacobson) هي أنفع نظرية في الترجمة. هناك ثلاثة وظائف عند بوهلير (Buhler) وهي الوظيفة التعبيرية والوظيفة المثقفية والوظيفة الندائية.^{١٤}

^{١٣} Khasanah, *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*; Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٢).

^{١٤} Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (USA: Prentice Hall International, ١٩٨٨),

الأساس الجوهرى فى الوظيفة التعبيرية هى فكرة الناظر وفكرة الكاتب وفكرة بالغ الرسالة. يعبر كلهم التعبيرات تعبرا عن عواطفهم. فالنصوص المتصفة بهذه الوظيفة التعبيرية هى فيما يلى: إنتاج أدبى تصورى بشدة (serious imaginative literature), البيانات الموثوقة بها (authoritative statements), التاريخ الشخصى, المقالات والرسائل الفردية^{١٥} (autobiography, essays, personal correspondence)

التركيز على الوظيفة المثقفية هو الأوضاع الخارجية والواقعات فى مدار بحث ما, والواقعات الرائعة تحتوى على الأفكار والنظريات الثابتة المتعلقة بمدار بحث ما كمثل الكتب النصوية وتقرير العمل التشغيلي والورقات فى الجرائد والمقالات العلمية وما أشبه ذلك. للوظيفة المثقفية أربع علامات خاصة وهى فيما يلى: أولاً, الوظيفة الرسمية. ثانياً, الوظيفة المتحايدة. ثالثاً, الوظيفة غير الرسمية باللغة المشهورة. ورابعاً الوظيفة المعروفة.^{١٦}

التركيز على الوظيفة الندائية هو كمية القراء (readership). والاصطلاح الأخر من هذه هو الوظيفة الإعتزامية, الوظيفة الوصيلية, الوظيفة التشغيلية والوظيفة البراغماتية. وفى هذا العصر الراهن كانت الوظيفة الندائية أكثر متجهةً إلى عدد القراء بالنسبة إلى القراء نفسها. وهى مكونة بالإعلانات والإرشادات والإشاعات والدعايات والمقالات

المقنعة وهلم جرا.^{١٧} ومن الواقع قليلا ما نجد من النصوص الخالصة إما التعبيرية وإما المثقفة وإما الندائية, غير أن كثيراً ما نجد من هذه النصوص مشتملة على هذه الوظائف الثلاث بالتركيز على إحداها. ووراء هذه الوظائف من قبل بوهلير (Buhler) أضاف إليها جاكوبسون (Jacobson) إلى ثلاث وظائف أخرى وهي الوظيفة الجمالية (إسعاد الحواس) والوظيفة الفاتيكية (Fatik) (حماية على العلاقة القريبة مع المخاطب بالنسبة إلى إيصال الرسالة) والوظيفة الفوقية اللغوية (Metalingual) (بيانا عن الصفات اللغوية نفسها).^{١٨}

اعتقد نيومرك (Newmark) أن لمنهج الترجمة تركيزان عليها. هما التركيز على اللغة الأصلية و التركيز على اللغة النقلية. برزت أربعة مناهج من التركيز على اللغة الأصلية وهي فيما يلي: كلمة بعد كلمة (word to word), الترجمة الحرفية (literal transition) الترجمة الوافية (faithful translation), والترجمة الدلالية (semantic translation). وبرزت أربعة مناهج أيضا من التركيز على اللغة النقلية وهي كما يلي: المعدلة (adabtation) والترجمة الحرية (free translation) والترجمة الاصطلاحية (idiomatic translation) والترجمة الإتصالية (komunicatif translation).^{١٩}

ومن المناهج الثمانية هذه لا تستوفي هدفين رئيسين للترجمة أي دقة المعاني وتوفير اللغة غير منهجين, ألا وهما المنهج الدلالي والمنهج الإتصالي. فالمنهج الدلالي يميل إلى

Ibid, ٤١^{١٧}
Ibid, ٤٢-٤٣^{١٨}
Ibid, ٤٥^{١٩}

الحصول على الترجمة التوفيرية و الإتصالية تجاه القراء و هو صالح للنصوص التعبيرية. وأما

المنهج الإتصالي هو صالح للنصوص المثقفة و الندائية.^{٢٠}

المنهج الدلالي هو المنهج بترجمة المترادفات الثقافية التي تقل أهميتها باصطلاحات

المتحايدة ثقافية ولم تكن متكافئة عند الثقافة. وهذا المنهج قابل للتكيف. وأما المنهج

الإتصالي هو المنهج بحماية معانيه السياقية الدقيقة من اللغة الأصلية حتى كانت

المحتويات ولغاتها قابلة للفهم فوراً من قبل قراء الترجمة.^{٢١}

ومن المعروف أن للترجمة أربع مراحل وهي فيما يلي: أولاً، المرحلة النصية.

ثانياً، المرحلة المرجعية. ثالثاً، المرحلة المتماسكية. ورابعاً، المرحلة الطبيعية. و المرحلة النصية

هي النقل من قواعد اللغة الأصلية إلى تراكب اللغة النقلية مع ترجم الوحدة اللغوية إلى

المعاني الموجودة في سياق الجملة. و المرحلة المرجعية هي المرحلة في صنع الخلاصة الغليظة

مع تبسيط العبارات العسيرة وتوسيع الشعار. و المرحلة المتماسكية هي المرحلة في تحليل

التراكيب مع ظل النصوص. وأما المرحلة الطبيعية هي المرحلة في تحليل الإنحراف والقواعد

اللغوية (التراكيب النحوية والأساليب والكلمة في سياق أساليب اللغة).^{٢٢}

وعلى كل حال الهدف من الترجمة النظرية هو إعطاء المساعدة إلى المترجم. متى

كان إيصال المعلومات وإيقان القراء هدفاً رئيسياً فالمنهج في الترجمة لا بد أن يكون

Ibid, ٤٧^{٢٠}

Ibid, ٤٦-٤٧^{٢١}

Ibid, ٢٢-٢٤^{٢٢}

خالصًا. الخلوص في الترجمة النظرية متصف بالقواعد اللغوية. وهو جزء لا يتجزء من كل

مرحلة من مراحل النصوص منذ الفكرة إلى الكلمة والموضوع إلى علامة التنقيط.^{٢٣}

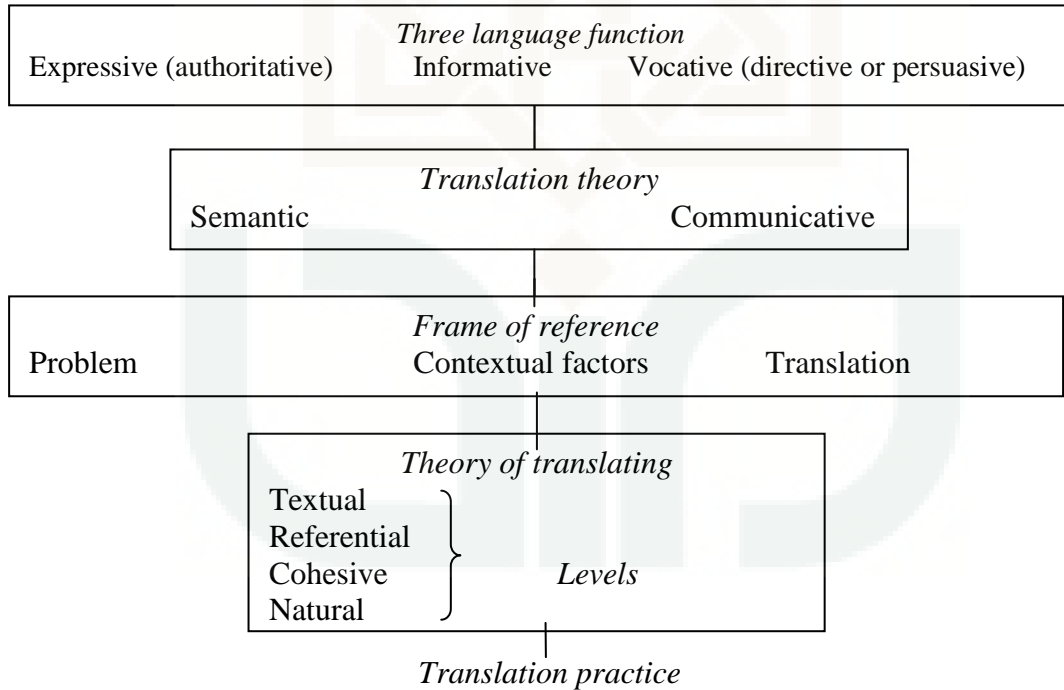
وفوق ذلك نحتاج إلى التأكيد والتشديد على أن المحتويات من الترجمة النظرية هي

مشاكل الترجمة وهذه المشاكل مختلفة من بين المترجم ونقول إنها (a large number of

مشاكل الترجمة).^{٢٤} generalitation of translition problems) هذا هو ما قاله نيومرك (Newmark).

معتمدا على البيانات السابقة خطط نيومرك (Newmark) تصورًا مبدئيًا للترجمة

النظرية، وللترجمة المنهجية والعلاقة بينهما كما يلي:



Ibid, ١٩-٢٠^{٢٣}

Ibid, ٢١^{٢٤}

وفقاً لنقد الترجمة, يرى نيومرك (Newmark) أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لا بد من أن يهتم بمدار البحوث الخمس هذه:

١. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.

٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها.

٣. المقارنة الاختيارية ولكنها ممثلة بما بين الإنتاج الترجمي والنصوص الأصلية.

٤. التقييم بالإنتاج الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.

٥. التقييم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.^{٢٥}

اعتماداً على هذا الإطار النظري الذي قد بينه نيومرك (Newmark) سابقاً, فالكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من النصوص التعبيرية. وهذه لأن صور المؤلف أكثر ما في مجال الأخلاق والآداب من أفكاره بالتعبير الأدبي. طبقاً لما قد بين نيومرك (Newmark) من النظرية أن المنهج المناسب بالقيام به هو المنهج الدلالي.

وعلى ذكر تلك المشكلات في الترجمة, بيّن ابن بردة أن هناك أربعة أشياء المتعلقة بالنصوص العربية بوصفها لغةً أصليةً. وتلك الأشياء هي المترادفات والقواعد (إما القواعد الصرفية أو النحوية) والأساليب(القسم, التعجب, المدح و الذم, الإغراء و التحذير) والسياق.^{٢٦}

و دعنى أحتتم هذا الإطار النظرى بجملة قالها مصطفى الغلايينى من القواعد الموجودة فى كتابه دقيقة بدقيقة, جامع الدروس العربية, فإنّ القواعد اللغوية كما أخذت الباحثة بالقيام بها فى النقطة الرابعة تشتمل على ستة أنواع المركبات, وهى المركب الإسنادى و المركب الإضافى و المركب البيانى و المركب العطفى و المركب المزجى و المركب العددي. وسوف تحدد الباحثة فى ثلاثة أنواع من هذه المركبات وهى المركب الإسنادى و المركب البيانى والمركب الإضافى.

المركب الإسنادى يحتوى على الجملة من المسند و المسند إليه. المسند إليه هو الفاعل و نائبه والمبتدأ واسم الفعل الناقص و اسم الأحرف التى تعمل عمل "ليس" واسم "إنّ" وأخواتها واسم "لا" النافية للجنس. والمركب البيانى يشتمل على ثلاثة أقسام,

وهي المركب الوصفي والمركب التوكيدي والمركب البدلي. والمركب الإضافي يضم من
المضاف و المضاف إليه.^{٢٧}

و. مناهج البحث

إنّ البحث الذي ستقوم به الباحثة هو البحث المكتبي (Library Research) مع
مصدرين اثنين, هما المصدر الأولي والمصدر الثانوي.

١. المصدر الأولي هو ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من قبل محمد
فاضل سعيد الندوي.

٢. المصدر الثانوي هو القاموس المتنوعة و كل ما نجد من الكتب المتعلقة بالبحث.

الخطوات في هذا البحث كما يلي:

أ. جمع المعطيات والبراهين والدلائل. في هذه الخطوة, أجمعت الباحثة كل كتب
متعلقة بالترجمة والقاموس. وهذه الخطوة لا يغرد إلا للمقارنة بين إرادة النصوص
و تفسير المترجم. وستقوم الباحثة بتحليل هذه المقارنة بعد هذه الخطوة.

ب. المناهج في تحليل المعطيات والبراهن.

^{٢٧} مصطفى الغلاييني, جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية, ٢٠١١ م) ص ٨-١٠

بناءً على ما قاله نيومرك (Newmark) في نقد الترجمة أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لا بد من أن يهتم بمدار البحوث الخمس التالية:

١. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.
 ٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها.
 ٣. المقارنة الاختيارية ولكنها ممثلة بما بين الإنتاج الترجمي والنصوص الأصلية .
 ٤. التقييم بالإنتاج الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.
 ٥. التقييم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.^{٢٨}
- وفي هذا البحث تركزت الباحثة في ثلاث نقط فحسب لكثير من الأفكار والإعتبار. و ثلاث نقط التي كانت مختارةً عند الباحثة كما تلي:
١. تبحث الباحثة بشكل موجز عن اللغة الأصلية وهي الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من قبل محمد فاضل سعيد الندوي. فالبحث متركز على الناحية في إرادة النصوص وأهدافها.

٢. بعد هذه الخطوة, تحلل الباحثة عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع الكشف عن المنهج المستعمل عنده.

٣. في الخطوة الأخيرة, تقيم الباحثة في مشكلات الترجمة في الكتاب المترجم إليه خاصة في القواعد اللغوية.

ز. نظام البحث

تسهيلاً لتفهم هذا البحث, تقوم الباحثة بالمحاولات الجادة في تقديم البحث حتى يكون البحث متكاملًا منهجيًا.

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومناهج البحث ونظام البحث. ويحتوي الباب الثاني على ترجمة حياة المؤلف والمترجم ومختصر الكتاب لمحة سريعة.

يضم الباب الثالث من التحليل في نقد الترجمة الذي ستقوم بها الباحثة في الكتاب عظة الناشئين. ويعمّ هذا التحليل بتحليل موجز وظائف النصوص أو أغراض المؤلف في تأليف كتابه. وتأويل المترجم في أهداف النصوص والمنهج المستعمل به و تقييم ترجمة الكتاب المقصود عن مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها.

ويعمّ الباب الرابع من نتيجة من نتائج البحث والاقتراحات التي ستكون من

الاهتمام عند الباحثة والقراء والباحث القادم.

الباب الأول: المقدمة

أ. خلفية البحث

ب. تحديد البحث

ج. أغراض البحث فوائده

د. التحقيق المكتبي

هـ. الإطار النظري

و. مناهج البحث

ز. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة الحياة و مختصر الكتاب

الفصل الأول: ترجمة حياة المؤلف

الفصل الثاني: ترجمة حياة المترجم

الفصل الثالث: مختصر الكتاب

الباب الثالث: التحليل في نقد الترجمة على الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني

الفصل الأول: وظائف النصوص أو أغراض المؤلف

الفصل الثاني: أ. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية

ب. الكشف عن المنهج المستعمل عند المترجم في ترجمة الكتاب عظة

الناشئين

الفصل الثالث: تقييم في ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني عن مشاكل

القواعد اللغوية واقتراحاتها

القسم الأول: التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة

القسم الثاني: التقييم في المركب البياني

القسم الثالث: التقييم في المركب الإضافي

الباب الرابع: خاتمة

أ. نتيجة البحث

ب. الإقتراح

الباب الرابع

خاتمة

أ. نتيجة البحث

لا سبيل إلى الشك أن الأوضاع في كل بلاد تارة تترقى و تارة في الإنحطاط. و مصر في سوء الأوضاع تحت الاحتلال و الظلم و الفساد إما فكريا و إما خلقيا. من هذه الظاهرة المحزنة, أراد مصطفى الغلاييني أن يغيرها بما لديه من الجهد و كتابته المنتشرة في كل أنحاء العالم. له قصائد في تعبير هذه الأوضاع كلها بجمال الألفاظ وهي العظة في رصد بعض تحولات الحياة الإجتماعية و في تبديل القيم المنحرفة في عصره إلى القيم القويمة. والعظة مكتوبة باللغة الأدبية طريقةً فعالةً للإيصال إلى أذهان السامعين والقراء فهذه الطريقة طريقٌ لا خيارَ غيره. وهذه هي الوقاية من أعداء الحمول و إحدى الطرق لإصلاح أحوال الدين و

السياسية والأخلاق والتربية. والعظمة متجهة إلى كل من قرأ و فهم و عمل بها عامةً و إلى الشبان و الناشئين خاصةً.

في اعتقاد محمد فاضل سعيد الندوي بوصفه مترجماً أن اللغة العربية أقرب بكثير لديه من اللغة الأجنبية الأخرى. وهذا أمر لا يختلف فيه اثنان نظراً من ترجمة تربيته. فهو رأى أن كل مهارة خاصةً في اللغة لا بد من أن تهذب مشاعرها وأن ترقى إلى تقوية هذه المهارات, واختار في تقويتها بطريقة الترجمة. فاللغة من غير أن تنطق لا بد من أن تكتب. كان محمد فاضل سعيد الندوي ناجحاً في ترجمته لفهمه نحو أهداف النصوص وإرادتها و وظائفها الموجودة في اللغة الأصلية تماماً. والدليل فيه أن الترجمة من قبله أي إنتاج ترجمته مطابقاً بأهداف النصوص أو أغراض المؤلف. فالمنهج الذي استعمله المترجم في الترجمة هو المنهج الدلالي. وهذا المنهج مناسب جداً نظراً من النظرية التي كتبها نيومارك (Newmark). فكل شئ يجري على مسيرته. ونحن نرى إلى حد بعيد كم كان صعوبةً في تطبيق نظرية ما على الوجه الأكمل, من ألفه إلى يائه. حتى نرى أن المترجم تارةً يسلك في المنهج الدلالي وتارةً يعبر منهجاً سواه وهو المنهج الإتصالي. وهكذا لأنّ المنهج الإتصالي يقدم المترادفات أحدث و أفهم بكثير من المترادفات القديمة للمنهج الآخر سواه. وجدير بنا أن نلاحظ أن الكمال

لا يوجد في كل منهج من المناهج ولكن النقصان لا بد آت إليه. فالموفق الحكيم لنا في هذا الأمر الذى لا يختلف فيه اثنان هو أن نوازن و نألف بينهما ليكونا مطابقان بمقتضى أحوال بلدنا وثقافتنا.

إنّ ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلايينى تحتاج إلى التحليل فى جميع مشكلاتها لتكون ترجمةً فعالةً مفهومة عند القراء بأسهل ما يمكن. قسمت الباحثة هذا التحليل لكثير أنواعه إلى ثلاثة أقسام: وهى التقييم فى المركب الإسنادي أو الجملة و فى المركب البياني و فى المركب الإضائي.

ب. الإقتراح

إن الباحثة على وعيٍ أنّ البحث الذى قامت بها بعيدٌ جداً من الكمال. وهذا الوعي لا سبيل إلى الشك. فهذا البحث محتمل على الأخطاء قضاءً و قدرًا و محتمل بغياب المغالطة عن عين الباحثة. فالإقتراح من كل الجوانب و الأطراف فى أن يجعلو هذا البحث يسير فى سبيل التحسن منتظر جداً على الرأس والعين.

المراجع

- Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlar. ١٩٩٦. *Kamus al-Ashri*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Hartono. ٢٠٠٣. *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press.
- Hayati, Indah Ana. ٢٠٠٨. *Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Khasanah. ٢٠١٢. *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Nababan, M. Rudolf. ٢٠٠٨. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- an-Nadwi, M. Fadlil Said. ٢٠٠٠. *Terjemahan Idhotun Nasyi'in*. Surabaya: al Hidayah.
- Nasrudin. ٢٠٠٠. *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya Mustafa Al-galayaini*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Newmark, Peter. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall International.
- Salamulloh, Alaika. ٢٠٠٧. *٤٣ Nasihat Untuk Pemuda Muslim*. Yogyakarta: Pustaka Insan Madani.

Wahid, Eko. ٢٠٠٨. *Motivasi dalam Kitab Izat An-nasyiin dan Implikasinya terhadap Pendidikan Agama Islam*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.



المراجع

أحمد شوقي. شوقيات.

عمر رضا كحالة. ١٩٩٣. معجم المؤلفين: تراجم مصنف الكتب العربية. بيروت: مؤسسة

الرسالة.

كامل سلمان الجبوري. ٢٠٠٣. معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة ٢٠٠٢ م.

بيروت: دار الكتب العلمية.

مصطفى الغلاييني. ٢٠١١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

محمد خير رمضان يوسف. ٢٠٠٤. معجم المؤلفين المعاصرين: في آثارهم المخطوطة و

المفقودة وما طبع منها أو حقق بعد وفاتهم. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية.

محمد علي شاهين في مجلة الغراء الإلكترونية: مجلة شهرية تعني بالثقافة والحضارة والأدب

الإسلامي <http://www.alghoraba.com/index>. نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة

٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

مصطفى الغلاييني. ٢٠١١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

_____ . ١٩١٣. عظة الناشئين. بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر.

مصطفى الغلاييني-الموسوعة. كوم, نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الخامسة.

المنجد. ١٩٧٣. بيروت: دار المشرق.

http://www.almoajam.org/poet_details.php?id=٧٣١٥. معجم البابطين لشعراء العربية في

القرنين التاسع عشر والعشرين. نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

http://www.almoajam.org/poet_details.php?id=٧٣١٥. معجم البابطين لشعراء العربية في

القرنين التاسع عشر والعشرين. نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة ٢٠١٤ في الساعة الرابعة.

http://www.yabeyruth.com/pages/index٢٧٦.htm. نزل هذا الموقع في ٢٢ من فبراير سنة

٢٠١٤ في الساعة الخامسة.

رواية الباحثة

DATA PRIBADI

Nama : Hanun Khiyarotun Nisa'
 Tempat, Tanggal Lahir : Ponorogo, 20 Mei 1992
 Jenis Kelamin : Perempuan
 Agama : Islam
 Alamat : Jl. Menur no 27 RT 01 RW 02 Gandu Mlarak
 Ponorogo Jawa Timur
Contact Person : 085729951399
E-mail : hanuncilik@gmail.com
 Nama Bapak : Alm. Choirul Wathoni
 Nama Ibu : Faizah Agustina

PENDIDIKAN FORMAL

1996- 1998 Taman Kanak-kanak Roudlotul Athfal Muslimat Gandu I
 1998- 2004 Madrasah Ibtidaiyah Ma'arif Gandu
 2004- 2007 Madrasah Tsanawiyah "AL-ISLAM" Nganjuk
 2007- 2010 Madrasah Aliyah "AL-ISLAM" Nganjuk
 2010- sekarang Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

PENGALAMAN ORGANISASI

1. Ketua koordinator kepramukaan Pondok Modern "AL-ISLAM" Nganjuk 2008-2009.

2. Ketua Bagian Bahasa Organisasi Pelajar Pondok Modern (OPPM) “AL-ISLAM” Nganjuk 2009-2010.
3. Bagian Bahasa, Badan Eksekutif Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2011
4. Bagian *muhadatsah* Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2012
5. Bagian Intelektual dan pengembangan Badan Eksekutif Mahasiswa Fakultas UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA 2013

PRESTASI

Juara 1 Debat bahasa Inggris di MTsN Nganjuk 2007
 Juara 1 Debat bahasa Arab provinsi JATIM di UNM Malang 2007
 Juara 1 Tilawah dan Tahfidz juz 30 MTQ Kab Nganjuk 2008
 Juara 1 kaligraf gol Mushaf Putri MTQ Kab Nganjuk 2008
 Juara 1 Pidato bahasa Arab Nasional, POSPENAS di Surabaya 2010
 Juara 1 Pidato bahasa Arab, Pusat Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2010
 Juara 1 Debat bahasa Arab Nasional, Festival Timur Tengah, Universitas Indonesia Depok 2012

PENGALAMAN

Pernah menjadi:
 Pengisi suara buku bahasa Arab tingkat SD 2011
 Pengisi suara buku bahasa Arab tingkat MTs 2011
 Juri Pidato Bahasa Arab, Festival Anak Sholeh, TPA Condong Catur 2011
 Juri Pidato Bahasa Arab, Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2014
 Pengisi Seminar dan Pelatihan IKLA, Studi Pengembangan Bahasa Asing, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2014
 Pelatih Debat Bahasa Arab Kontingen UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta